



M.<sup>a</sup> Carmen Villarino Pardo, Iolanda Galanes Santos y Ana Luna Alonso (eds.), *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*, Berna, Peter Lang, 2021, 294 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.543-547>

*Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor* es uno de los productos de la amplia labor investigadora de los integrantes del proyecto CULTURFIL. La publicación se encuadra dentro de la colección Relaciones Literarias en el Ámbito Hispánico: Traducción, Literatura y Cultura, bajo la dirección de Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra). El desarrollo de esta obra colectiva tiene como objeto principal el estudio de las ferias internacionales del libro (FIL) y la presencia de sus respectivos invitados de honor (IH) como fenómenos de difusión cultural y literaria. Alrededor de este objetivo, cada una de las catorce autorías realiza un acercamiento teórico-práctico desde su área de especialidad: traducción, edición, literatura, sociología, economía, etc.

Como objeto de estudio y siguiendo criterios como la relevancia internacional o la repercusión en el ámbito cultural, se establecieron cinco ferias internacionales del libro en su completo desarrollo temporal: Livre Paris, Liber Madrid y Barcelona, FIL Fráncfort, FIL Buenos Aires y FIL Guadalajara.

Tal y como indican las editoras en la introducción de la monografía, las docentes e investigadoras M.<sup>a</sup> Carmen Villarino Pardo (Universidade de Santiago de Compostela), Iolanda Galanes Santos (Universidade de Vigo) y Ana Luna Alonso (Universidade de Vigo), los acercamientos al objeto de estudio se pueden englobar en tres grupos, según la preponderancia en el estudio de una parte más teórico-metodológica, de desarrollo instrumental o más puramente analítica.

Dentro del primer grupo y como apertura de la obra se encuentra la contribución de Gisèle Sapiro (École des hautes études en sciences sociales, Francia) que analiza la función de las FIL con la presencia de invitados de honor, y sobre todo de los festivales literarios, como fenómenos de legitimación de autorías y la construcción de la dimensión mundial de las mismas (pp. 23-39). En el proceso examina la relevancia del papel de los agentes intermediarios (traductores, editoriales, etc...) y las desigualdades en el acceso al reconocimiento internacional, manifiestas en la teoría centro-

periferia. De este hilo de las desigualdades tira también Gustavo Sorá (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina) para destacar las diferencias jerárquicas de los intermediarios o la inequidad de los mercados editoriales (pp. 41-57). Además, destaca su concepción de las FIL como espacios en los que se desarrolla de forma activa la dimensión política de la cultura, tesis que ilustra con el caso de Peter Weidhaas y su estima por las culturas y realidades latinoamericanas en su papel como director de la FIL de Fráncfort entre 1975 y 2000.

Sobre estas diferencias que han ido manifestándose, se ha pronunciado M.<sup>a</sup> Carmen Villarino Pardo, pues alude a la variedad de trazos distintivos de cada FIL y los concibe como valores analizables que permiten establecer relaciones de semejanza y diferencia entre tales eventos (pp. 59-74). Con su metodología consigue dar a conocer el verdadero peso de dimensiones *a priori* poco relevantes en el desarrollo de las FIL y ratifica su naturaleza de entes vivos y complejos, al tiempo que presenta los primeros resultados de ProLibEx, un repositorio para el estudio en detalle de las FIL.

Por su parte Iolanda Galanes Santos profundiza en la relación entre los flujos de traducción y la presencia de invitados de honor en FIL, a los cuales concibe como representantes de los capitales literario, económico, simbólico y cultural que confluyen en dichos eventos (pp. 75-95). A fin de analizar este fenómeno propone un marco teórico y una metodología ilustrada con el caso de la traducción de la lusofonía para finalmente determinar que la traducción, como vector de internacionalización y de difusión cultural, constituye una medida para hallar desigualdades y fomentar el interés político en torno a ella.

En una línea semejante, Áurea Fernández Rodríguez (Universidad de Vigo) analiza el papel de los premios otorgados en las FIL, cuya fundamentación teórica procede en mayor medida del ámbito de la francofonía (pp. 97-107). En su estudio, revalida el concepto de los galardones como muestra de las jerarquías culturales a nivel mundial y reflejo a la vez de los intereses del sector editorial. Destaca también la diversidad de premios que existen, con base común en el compromiso de calidad, pero con diferencias presentes en el objetivo perseguido y en el alcance de la injerencia del interés comercial de las editoriales.

En el marco de aquellas contribuciones más focalizadas en el desarrollo instrumental, Francisco J. Sangiao Otero y Francisco J. Núñez Alonso (Universidad de Santiago de Compostela ambos) cambian radicalmente de postura en su análisis de las FIL y del IH, pues parten de un punto de vista económico-social y de la concepción de la actividad cultural como sector productivo (pp. 111-123). A partir de la memoria de CULTURFIL, ellos

reflexionan sobre la dificultad para determinar cuáles son los indicadores de medición que permitan conocer la eficacia y la eficiencia en la dedicación de recursos económicos para la consecución de los fines perseguidos en las FIL como eventos de difusión internacional de las culturas.

En un contexto similar se encuentra José de Souza Muniz Jr. (Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais, Brasil), que propone la utilización de la prosopografía para analizar las FIL, en las que a su parecer se realizan acciones de diplomacia cultural (pp. 125-136). Resalta que la aplicación rigurosa del método prosopográfico a los datos relativos a las autorías participantes en FIL y a sus espacios proporciona gran cantidad de nueva información que permite conocer cuestiones como el tipo de relación que media entre los invitados de honor y las instituciones culturales de un país.

Como última contribución de la parte instrumental, Márlío Barcellos Pereira da Silva (Universidade de Santiago de Compostela), aborda la cuestión del almacenamiento, organización y tratamiento posterior de los datos recopilados en ProLibEx para el análisis de FIL (pp. 137-145). Él propone la utilización de herramientas de *software* que permitan reproducir e intemporalizar las páginas web de los eventos, gestionar la información en prensa desde un punto de vista bibliográfico y almacenar de forma digital los archivos en una mediateca. La utilidad de estas herramientas radica en el poder de difusión de la información recabada y en hacer posible su aprovechamiento ulterior.

El tercero de los bloques, el más analítico, comienza con el artículo de María Fernández Moya (Universidad Complutense de Madrid), quien realiza un exhaustivo análisis de la FIL de Fráncfort para constatar el efecto facilitador de las FIL en el proceso de internacionalización del sector editorial (pp. 149-157). Destaca la dualidad del carácter cultural-mercantil de las editoriales y corrobora cómo las FIL se han ido adaptando para dar respuesta a sus necesidades.

Por su parte, Franciele Queiroz da Silva (Universidade Federal de Uberlândia, Brasil) nutre su aportación de forma conjunta en las investigaciones en el seno del proyecto CULTURFIL y en su tesis doctoral (pp. 159-177). Se propone analizar el impacto que la condición de un país como invitado de honor en FIL tiene en el éxito internacional de las autorías. Ella propone el caso de Brasil y de tres escritores: Michel Laub, Carola Saavedra y Daniel Galera, y concluye que las FIL constituyen una instancia más en el proceso de legitimación de autorías que funciona de forma complementaria a toda una red de legitimación, cual piezas de un engranaje.

En la misma línea de la legitimidad se sitúa la aportación de Ana Luna Alonso, pues articula su estudio en torno a la consideración de la traducción como elemento legitimador de autorías y editoriales tanto en el plano local como en el internacional (pp. 179-195). Para ilustrar este fenómeno expone cómo a raíz de la elección de Quebec como IH de Liber Barcelona 2008 se han intensificado ingentemente los flujos de traducción entre la francofonía canadiense, el catalán y el español europeo. Respecto a ello, cabe destacar el interesante anexo de obra traducida de autorías de estas lenguas.

Toma el relevo Marco Thomas Bosshard (Europa-Universität Flensburg, Alemania), quien realiza un detalladísimo estudio de la presencia de España como IH en la FIL de Fráncfort en 1991 con la organización de los espacios como centro de atención (pp. 197-223). En él advierte que a pesar de haber un importante apoyo institucional que posibilitó que la disposición de los elementos arquitectónicos hiciese un impresionante recorrido por la historia e historia de la literatura españolas, la ausencia de traducciones desde el castellano propició que la dimensión literaria pasase desapercibida.

Por su parte, Olga Castro (University of Warwick, Reino Unido) pone de manifiesto la relevancia de la exportación literaria a través de la traducción como muestra de estatus político, la cual se produce en las FIL como espacios de diplomacia cultural (pp. 225-241). Esta idea se materializa en el análisis de la importancia de la implicación institucional en las ferias internacionales del libro para dar visibilidad e impulso a la traducción desde las lenguas minorizadas (que no minoritarias) del Estado español: el gallego, el vasco y el catalán. A través del caso de la FIL de Fráncfort de 2008 analiza las diferentes estrategias seguidas por las administraciones y organismos autonómicos para conseguir impulsar la exportación literaria y su efectividad.

Por último, Delia Guijarro Arribas (Université Paris Nanterre, Francia) sale un poco de las FIL analizadas por las demás autorías para poner el foco de atención en el fenómeno de la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia (pp. 243-252). Recalca el proceso de construcción de identidad del evento hasta alcanzar un equilibrio económico-cultural dentro de la dicotomía feria-festival y su consagración como espacio de legitimación para la edición infantil y juvenil.

En este punto del desarrollo de la investigación, y ante el amplio abanico de conclusiones a las que se ha llegado, las editoras vuelven a pronunciarse para hacer balance y establecer nuevos objetivos.

A nuestro parecer, el amplio y variado enfoque que cada autoría ha realizado en el estudio de las FIL ha resultado muy enriquecedor y otorga un valor añadido a la obra. La apreciable interrelación entre los estudios

partícipes refuerza la cohesión interna y pone de relevancia tanto la calidad de las investigaciones llevadas a cabo como el rendimiento de las mismas.

Esta heterogeneidad de perspectivas les ha permitido llegar a conclusiones que se complementan entre sí y que han proporcionado nuevas concepciones de las FIL. Nuevos hallazgos dan lugar a nuevas incógnitas e inquietudes que con toda seguridad incentivarán la profundización en el estudio por parte de los agentes de la investigación en aún más diversas especialidades.

Así, la aportación de esta publicación del proyecto CULTURFIL pretende continuar sentando precedentes en un área de estudio que ya había sido abordada en diferentes ocasiones en las últimas décadas. Dichas referencias previas constituyen el fundamento de la monografía, tal y como se manifiesta en su desarrollo, y puede consultarse en un compendio común, que es la bibliografía sobre FIL más completa hasta el momento.

Como ya se ha indicado, *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor* forma parte de la colección Relaciones Literarias en el Ámbito Hispánico: Traducción, Literatura y Cultura. En dicha colección también se encuentran otras aportaciones de las mismas autorías, mayormente de las editoras. La inclusión de la obra que nos compete responde al alto grado de implicación que la traducción tiene en el estudio de las FIL como fenómeno. Es por ello que nos complace comprobar cómo la monografía contribuye a nutrir el amplio espectro de estudio que parte desde la traducción y que tiene por objetivo arrojar luz sobre una actividad cuya inherente trascendencia aún no ha dejado de sorprendernos.

IVÁN GARCÍA FUENTES  
Universidade de Vigo  
[ivagarcia@uvigo.es](mailto:ivagarcia@uvigo.es)